









# ***Вытяжные катушки***







## **РУКОВОДСТВО ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ И СЕРВИСНОМУ ОБСЛУЖИВАНИЮ**



<b>OPERATION AND MAINTENANCE HANDBOOK</b>	<b>Руководство по эксплуатации и сервисному обслуживанию</b>
Ref.№ LU74.01 - REV.02	Русскоязычная версия: 11.03.2013

<p>Thank you for having chosen <b>FILCAR'S</b> products, please read this handbook carefully. This handbook contains all information necessary for a correct use of the purchased machine, thus we kindly ask the user to wholly read it and to follow the relative directions carefully. Please, keep this handbook in a suitable place in order not to spoil it. We may change the content of this handbook without any previous notice. The reproduction or translation of the handbook is not allowed without the owner's previous authorization.</p>	<p>Спасибо, что Вы выбрали продукцию компании <b>FILCAR</b>. Внимательно прочитайте это руководство. Данное руководство содержит все сведения, необходимые для правильного использования приобретённого устройства, поэтому мы просим, чтобы пользователь полностью прочитал данное руководство и следовал всем инструкциям. Данное руководство должно храниться в легкодоступном месте в течение всего срока использования вытяжной катушки. Мы можем изменять содержание данного руководства без предварительного уведомления. Воспроизведение или перевод любого фрагмента данного руководства без предварительного согласия <b>FILCAR</b> запрещено.</p>
---	--

<b>Warnings</b>	<b>Предупреждения</b>
<p> Read carefully this use and maintenance handbook in any of its parts.</p> <p> In case of need contact our Authorized Dealer only.</p> <p> This machine has been examined according what foresaw in the Directives 2006/42/CE (Directive Machine), 2006/95 (Electric Material destined to be used within some voltage limits) and 2004/108/CE (Electro - magnetic Compatibility Directive).</p>	<p> Внимательно прочитайте каждый раздел этого руководства по эксплуатации и обслуживанию</p> <p> В случае необходимости связывайтесь только с нашим официальным дилером</p> <p> Эта продукция полностью соответствует условиям и требованиям директив 2006/42/CE (требования к механике), 2006/95/CE (требования к электрическим компонентам), 2004/108/CE и CEI-EN61439-1 (электро-магнитная совместимость).</p>

<b>Symbols:</b>	<b>Условные обозначения:</b>
<p>We quote below a short legend with the indication of the used symbols (the indicated symbols are those we more use in this handbook, the remaining symbols can however be easily understood).</p>	<p>Ниже мы приводим краткое описание используемых символов (описанные символы – это те, что используются наиболее часто, прочие же символы можно легко понять).</p>
<p> <b>DANGER:</b> It recalls your attention to the situations or problems, which can prejudice the safety of people for injuries or risk of death.</p>	<p> <b>ОПАСНО:</b> обращает ваше внимание на ситуации или проблемы, которые могут причинить травмы либо риск смерти</p>
<p> <b>ATTENTION:</b> it recalls your attention to situations and problems linked to the efficiency of the machine, which do not prejudice the safety of people.</p>	<p> <b>ВНИМАНИЕ:</b> обращает ваше внимание на ситуации и проблемы, связанные с эффективностью работы устройства, которые не угрожают безопасности людей.</p>
<p> <b>IMPORTANT:</b> it recalls your attention to important general information, which does not prejudice neither the safety nor the good functioning of the machine.</p>	<p> <b>ВАЖНО:</b> обращает ваше внимание на важную информацию общего плана, которая не представляет угрозы ни для безопасности, ни для правильной эксплуатации устройства.</p>

<p><b>FILCAR S.p.A.</b> thanks you for purchasing one of its products and invites you to read this handbook. Inside it, you will find all necessary information for a right use of the purchased machine; we therefore ask you to follow with a lot of care its instructions and to read it carefully in any of its part. <b>We also ask you to keep the handbook in a safe place, which could be able to keep it unchanged.</b> The content of this handbook can be modified without notice and further obligations to include changes and improvements to the sent units. The reproduction or the translation of any of its parts without the written authorization of FILCAR S.p.A. is prohibited.</p>	<p>Компания <b>FILCAR S.p.A.</b> благодарит вас за приобретение одного из производимых ею продуктов и настоятельно просит внимательно изучить настоящее руководство. Здесь содержится информация о надлежащем использовании приобретенной установки, поэтому мы рекомендуем прочитать его полностью и тщательно соблюдать содержащиеся в нём инструкции и предписания. <b>Пожалуйста, храните данное руководство в надлежащих условиях во избежании его утраты и/или порчи.</b> FILCAR оставляет за собой право изменять содержание руководства без предварительного уведомления, например, не включать информацию об изменениях или улучшениях, внесённых в конструкцию устройства. Воспроизведение или перевод любого фрагмента данного руководства без предварительного письменного согласия FILCAR S.p.A. запрещается.</p>
---	--

	
<p>Figures are to be considered purely indicative. FILCAR S.p.A. reserves the right to modify the machine without notice.</p>	<p>Указанные параметры должны восприниматься как приблизительные. FILCAR S.p.A. оставляет за собой право вносить изменения в продукцию без предварительного уведомления.</p>
<p><b>Conformity Declaration</b></p> <p>Directives 2006/42/CE, 2006/95/CE, 2004/108/CE</p>	<p><b>Заявление о соответствии Директивам</b></p> <p>DIRECTIVES 2006/42/CE, 2006/95/CE, 2004/108/CE</p>
<p>Us, <b>FILCAR S.p.A.</b> in the person of Our legal Representative declare under our own responsibility that the product:</p>	<p>Мы, компания FILCAR S.p.A., в лице нашего юридического представителя ответственно заявляем, что изделие:</p>
<p>FIXED MECHANICAL HOSE REELS</p>	<p>МЕХАНИЧЕСКИЕ ВЫТЯЖНЫЕ КАТУШКИ</p>
<p>Model:</p>	<p>Модели:</p>
<p><b>AR, AC, ARC, AC MAXI, ARA, ACA, ARCA, ACA MAXI</b></p>	
<p>To which this declaration is referred, is in conformity to what prescribed in directives 2006/42/CE, 2006/95/CE, 2004/108/CE and following modifications (the directives 2006/95/CE, 2004/108/CE are applied only to models <b>ARA, ARCA, ACA, ACA MAXI</b>).</p>	<p>полностью соответствует условиям и требованиям директив 2006/42/CE, 2006/95/CE, 2004/108/CE и CEI-EN61439-1 и последующей модификации ( директива 2006/95/CE, 2004/108/CE применимо только к моделям <b>ARA, ARCA, ACA, ACA MAXI</b>).</p>
<p>We further precise that:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- The manufacturing year is quoted on the label (with EC mark) placed on the machine;</li> <li>- A copy of the manufacturing technical dossier, according what prescribed in the directive, is kept in our Company</li> <li>- The serial number of the machine is quoted directly on it;</li> <li>- <b>If the hose reel is equipped with a fan and there is not the relative control panel this declaration is to be considered a <u>Declaration of the Manufacturer according to the Attachment II B</u> of the Machine Directive, since the machine is not complete; <u>who completes the machine should declare the conformity to the applicable directives.</u></b></li> </ul>	<p>Также сообщаем, что:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- год выпуска указан на этикетке (с отметкой ЕС), размещённой на установке;</li> <li>- копия технического досье, согласно предписаниям директивы, хранится в нашей компании;</li> <li>- серийный номер указан непосредственно на установке.</li> <li>- <b>если вытяжная катушка оснащена вентилятором, а соответствующая панель управления отсутствует, то следует считать настоящую декларацию <u>Декларацией Производителя согласно Приложению II В Директивы по машинному оборудованию применимой, т.к. устройство полностью не укомплектовано. Лицо, осуществляющее полную комплектацию устройства, должно заявить о соответствии применимым директивам.</u></b></li> </ul>



 **FILCAR** SPA   
V.G. Balla, 18 - 42040 Cella - R.E. (Italy)

Year

Model

Serial Number



Made in Italy 2006-ODP-0006816 Rev. 00

Год выпуска  
Модель  
Серийный номер

**FILCAR S.p.a.**  
Via Giacomo Balla, 18 – 42124  
Reggio Emilia - Italy



Administrator Paolo Menozzi

## General Index



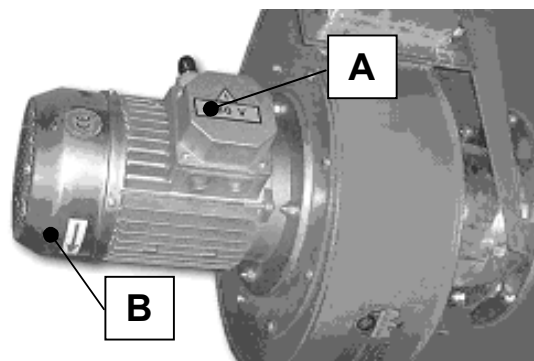
<b>CONTENTS</b>	<b>СОДЕРЖАНИЕ</b>	
1. INTRODUCTION	1. ВВЕДЕНИЕ	3
1.1 Description of the machine	1.1 Описание устройства	3
1.2 Residual risks and safety adhesives	1.2 Возможные риски и информационные наклейки	3
1.3 Not allowed uses	1.3 Ограничения по использованию	4
1.4 Warranty	1.4 Гарантия	4
2. TECHNICAL DATA	2. ТЕХНИЧЕСКИЕ ДАННЫЕ	5
2.1.1 <i>Series AR - ARC</i>	2.1.1 <i>Серия AR – ARC</i>	5
2.1.2 <i>Series AC - AC MAXI</i>	2.1.2 <i>Серия AC – AC MAXI</i>	6
2.1.3 <i>Series ARA - ARCA</i>	2.1.3 <i>Серия ARA – ARCA</i>	7
2.1.4 <i>Series ACA - ACA MAXI</i>	2.1.4 <i>Серия ACA – ACA MAXI</i>	8
2.2 Technical characters of the electro – exhauster	2.2 Технические характеристики электродвигателя	9
3. TRANSPORT, DELIVERY AND INSTALLATION	3. ТРАНСПОРТИРОВКА, ДОСТАВКА И УСТАНОВКА	10
3.1 Transport and delivery	3.1 Транспортировка и доставка	10
3.2 Assembly of the flexible hose	3.2 Установка гибкого вытяжного шланга	10
3.3 Installation	3.3 Установка	12
3.4 Connection to the aspiration piping	3.4 Подключение к системе вентиляции	14
3.5 Electrical connections	3.5 Подключение к электросети	16
4. SAFETY WARNINGS	4. ПРАВИЛА БЕЗОПАСНОСТИ	17
4.1 Work environment	4.1 Безопасность на рабочем месте	17
4.2 Preliminary checks	4.2 Проверки перед началом работы	17
4.3 Use	4.3 Эксплуатация	17
5. GENERAL SAFETY RULES	5. ОБЩИЕ ПРАВИЛА ПО ТЕХНИКИ БЕЗОПАСНОСТИ	18
5.1 Description of the functioning	5.1 Описание работы	18
6. MAINTENANCE	6. УХОД И ОБСЛУЖИВАНИЕ	19
6.1 Ordinary maintenance	6.1 Плановое обслуживание	20
6.2 Extraordinary maintenance	6.2 Внеплановое обслуживание	20
6.3 How to recharge the spring	6.3 Разборка / сборка механизма скручивания	21
6.4 Disposal	6.4 Требования	21
7. SPARE PARTS AND ACCESSORIES	7. ЗАПАСНЫЕ ЧАСТИ И АКСЕССУАРЫ	21
7.1 Spare parts list	7.1 Детализовка	22
7.2 Accessories	7.2 Аксессуары	22
8. PROBLEMS, CAUSES AND REMEDIES	8. НЕИСПРАВНОСТИ, ПРИЧИНЫ И МЕТОДЫ ИХ УСТРАНЕНИЯ	25




## ВЫТЯЖНЫЕ КАТУШКИ

<p><b>1. INTRODUCTION</b></p> <p><b>1.1 Description of the machine</b></p> <p>The hose reel for flexible piping series AR (little dimensions), ARC (little – middle dimensions), AC (middle – big dimensions) and AC MAXI (big dimensions), manufactured by FILCAR S.p.A., are machines, which have been planned for the aspiration and the canalization of the exhaust gases produced by vehicles.</p> <p>According to the model you chose the equipment of the machine can include or not an electro – exhauster (models identified by the suffix ‘A’). The flexible pipe and the mouth can be chosen among various models, sections and lengths according to the application.</p> <p>The machines can be installed on the ceiling or on the wall, or on a structure, which can stand its weight.</p> <p>The rolling of the hose on the reel cylinder is guaranteed by a spring system, which charges during the unrolling phase. To block the hose in the wished position the machine is equipped with a latch device, which prevents the recall of the spring.</p> <p>The aspiration of the exhaust gases happens by a centralized system with electro – aspirator aside, or by the electro – aspirator, which is installed onboard (for the models, which are equipped with it).</p>	<p><b>1. ВВЕДЕНИЕ</b></p> <p><b>1.1 Описание устройства</b></p> <p>Вытяжные катушки для гибкого шланга серии AR (малые размеры), ARC (средне-малый размер), AC (средне-большой размер) и AC MAXI (большой размер) производства фирмы FILCAR S.p.A. представляют собой устройства, предназначенные для удаления и вывода выхлопных газов, вырабатываемых транспортными средствами.</p> <p>В зависимости от конкретной модели, устройство может быть укомплектовано электрическим вентилятором (модели, маркированные суффиксом «А»). Также вытяжные катушки могут комплектоваться насадками и гибкими шлангами разной длины и диаметра, в зависимости от применения.</p> <p>Катушки могут крепиться к потолку, к стене или к поверхности, которая выдерживает вес катушки. Вращение барабана катушки обеспечивает пружинная система, которая взводится во время разматывания шланга. Чтобы зафиксировать шланг в желаемом положении, катушка оснащается стопорным устройством, которое предотвращает возврат пружины в исходное состояние.</p> <p>Удаление выхлопных газов происходит при помощи централизованной системы вентиляции со встроенным вентилятором, либо электрического вентилятора, который монтируется на месте (для моделей, которые им оборудованы).</p>
---	--

<p><b>1.2 Residual risks and safety adhesives</b></p> <p>In <b>fig.1</b> we quote the areas, which are submitted to a bigger risk, with the relative adhesives indicating the residual risk.</p>	<p><b>1.2 Остаточные риски и предупреждающие наклейки</b></p> <p>На <b>рис.1</b> показаны места, которые представляют несколько больший риск для здоровья; они отмечены наклейками.</p>
--	---



**Рис.1**

	Description / Описание	Symbol / Символ
<b>A</b>	High Voltage / Высокое напряжение	



## ВЫТЯЖНЫЕ КАТУШКИ

<p>The illustrated item is present only on the models, which are equipped with an aspirator. We also indicated the functioning voltage: red writings on white background for the 230V mono – phase machines, black writings on yellow background for 400V three – phases machines. By <b>B</b> we indicate the adhesive quoting the right rotation direction of the motor.</p>	<p>Приведённый выше символ присутствует только на тех моделях, которые оснащены электрическим вентилятором. Мы также указали рабочее напряжение: красные надписи на белом фоне для однофазных установок 230В, чёрные надписи на жёлтом фоне – для трёхфазных 400В. Под ссылкой <b>B</b> указана наклейка с указанием направления вращения мотора.</p>
--	---

1.3 Not allowed uses	1.3 Ограничения по использованию
<p>The machine is destined to the aspiration of the exhaust gases; we therefore prohibit its use with other materials, mainly if <u>flammable</u> (e.g. magnesium dusts).</p>	<p style="text-align: center;"></p> <p>Установка предназначена для удаления выхлопных газов. Запрещается использование установки для удаления других материалов, особенно если они <u>огнеопасны</u> (например, пыль магния).</p>
<p>The machine must be installed and used only in a covered environment. The machine has not been planned to be used in a potentially explosive atmosphere: we thus prohibit its use in environments, where there could be the risk of fire or explosion. If you need installing the machine in an environment, where the atmosphere is potentially explosive, we recommend you to contact FILCAR offices.</p>	<p style="text-align: center;"></p> <p>Катушку следует устанавливать и эксплуатировать только в помещении. Не предусмотрена эксплуатация устройства в потенциально взрывоопасной среде, поэтому запрещается его эксплуатация там, где существует риск возникновения взрыва или пожара. Если Вам необходимо установить устройство в условиях, где атмосфера является потенциально взрывоопасной, то мы рекомендуем Вам обратиться в офисы FILCAR.</p>

1.4 Warranty	1.4 Гарантия
<p><b>The duration of the warranty is according to what established by the in force general rules, of 12 months for the mechanical parts and of 6 months for the electric parts, starting from the day you receive the product. The warranty gives you the right to replace defective parts in origin only.</b></p> <p>The warranty is however excluded if the equipments result not properly used or tampered by not authorized people or however if you use components or techniques, which are not in conformity. If you use not original spare parts the warranty will immediately decay. The warranty covers only the sides of the machine, which are manufactured by FILCAR S.p.A.</p>	<p><b>Гарантийный период в соответствии с действующими общими правилами составляет 12 месяцев на механические компоненты и 6 месяцев на электрические компоненты, начиная со дня получения вами продукции. Гарантия даёт Вам право на замену только тех деталей, которые имеют дефект изготовления.</b></p> <p>Однако гарантия аннулируется, если дефекты стали результатом ненадлежащей эксплуатации, вмешательства в конструкцию устройства неавторизованными лицами или использовании компонентов или методов, не соответствующих требованиям изготовителя. Если вы используете неоригинальные запчасти, гарантия немедленно аннулируется. Гарантия распространяется только на детали и элементы, произведённые компанией FILCAR S.p.A.</p>



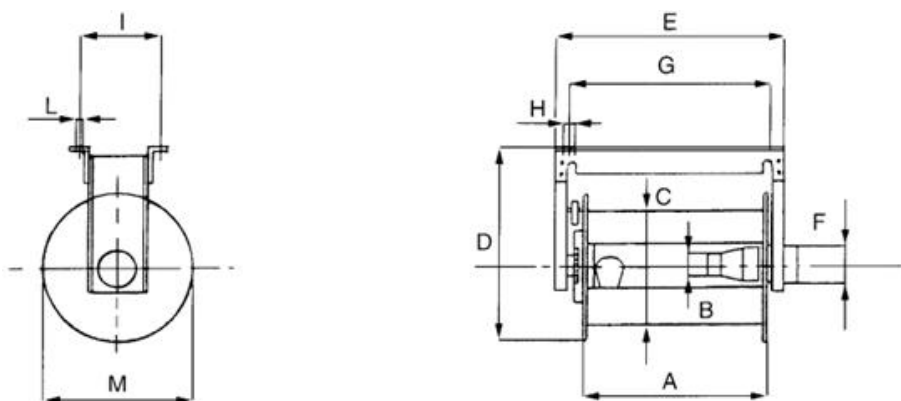
<p><b>FILCAR S.p.A. declines any responsibility for damages to people or things, deriving from a wrong use of the machine.</b></p>	<p><b>Компания FILCAR S.p.A. не несёт ответственности за причинение вреда здоровью либо ущерба, полученного вследствие неправильной эксплуатации устройства.</b></p>
--	--

2. TECHNICAL DATA	2. ТЕХНИЧЕСКИЕ ДАННЫЕ
2.1.1 Series AR - ARC	2.1.1 Серия AR – ARC
<p>The considered machine is a reel able to stand flexible hoses, which diameter and length are as indicated in the following table. The diameter and the length of the hoses, which can eventually be purchased with the machine, can be grasped from the code of the item you have:</p>	<p>Вытяжные катушки в зависимости от модели могут комплектоваться гибкими шлангами разного диаметра и длины, как показано в приведённой ниже таблице. Диаметр и длина шланга, который можно приобрести вместе с катушкой, указываются в её артикуле.</p>
<p>Example “AR 75/10” Mechanical Rolling machine with flexible piping Ø 75 mm, length 10 m.</p>	<p>Пример: «AR-75/10» – механическая вытяжная катушка с гибким шлангом Ø 75 мм и длиной 10 м.</p>

Model / Модель:	Min Ø [mm]	Max Ø [mm]	Max length / Макс. длина [m]
AR	75	75	10
ARC	75	100	13
AC	100	150	13
AC MAXI	125	200	17

<p>In the following tables we quoted the overall dimensions, the diameters and the weights of the hose reels, which are complete of hose and nozzle.</p>	<p>В таблицах, приведённых ниже, указаны габаритные размеры, диаметры и вес вытяжных катушек, оснащённых шлангом и насадкой.</p>
--	--

**2.1.1 Series / Серия AR - ARC**



*Table 1 / Таблица 1*

Мод.	Артикул	A [mm]	B (Ø) [mm]	C (Ø) [mm]	D [mm]	E [mm]	F (Ø) [mm]	G [mm]	H [mm]	I [mm]	L [mm]	M (Ø) [mm]	Вес [Kr]
AR	75/7	600	75	350	600	709	120	639	40	246	10	540	43
	75/10	600	75	350	600	709	120	639	40	246	10	540	46



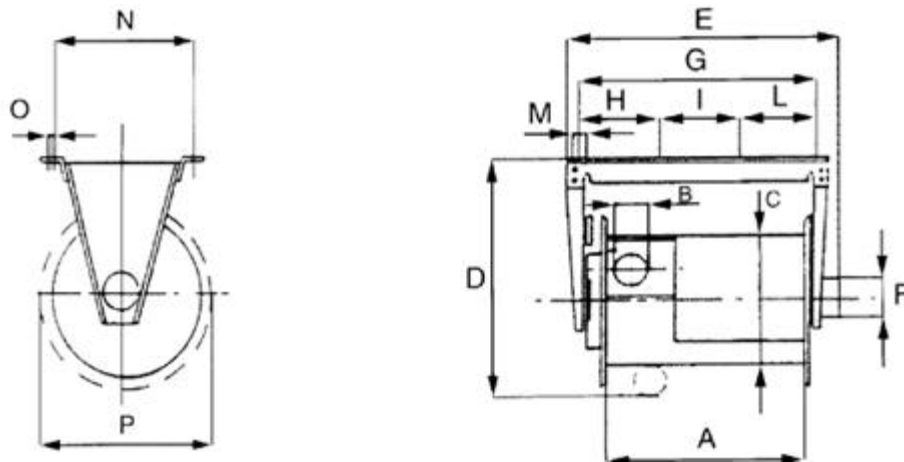


Table 2 / Таблица 2

Мод:	Артикул:	A [mm]	B(∅) [mm]	C(∅) [mm]	D [mm]	E [mm]	F(∅) [mm]	G [mm]	H [mm]	I [mm]	L [mm]	M [mm]	N [mm]	O [mm]	P(∅) [mm]	Вес [кг]
ARC	75/13	850	75	350	631	970	120	914	305	304	305	30	307	12	540	49
	100/7	850	100	350	676	970	120	914	305	304	305	30	311	12	580	49
	100/10	850	100	350	676	970	120	914	305	304	305	30	311	12	580	53

**2.1.2 Series / Серия AC – AC MAXI**

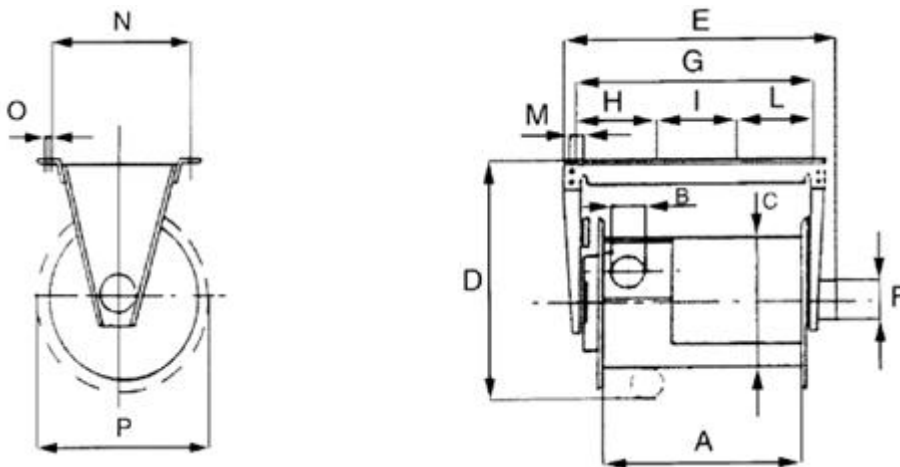


Table 3 / Таблица 3

Мод:	Артикул:	A [mm]	B(∅) [mm]	C(∅) [mm]	D [mm]	E [mm]	F(∅) [mm]	G [mm]	H [mm]	I [mm]	L [mm]	M [mm]	N [mm]	O [mm]	P(∅) [mm]	Вес [кг]
AC	100/13	960	100	450	740	1170	150	1096	365	366	365	40	432	12	670	55
	125/7	720	125	450	795	930	150	856	285	286	285	40	444	12	730	45
	125/10	720	125	450	795	930	150	856	285	286	285	40	444	12	730	59
	125/13	960	125	450	795	1170	150	1096	365	366	365	40	444	12	730	61
	150/10	960	150	450	845	1170	150	1096	365	366	365	40	455	12	780	55

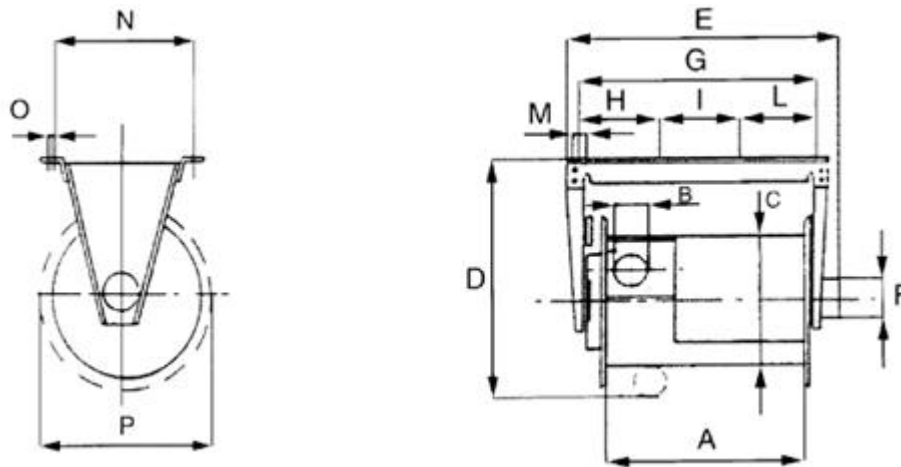


Table 4 / Таблица 4

Mod:	Артикул:	A [mm]	B(∅) [mm]	C(∅) [mm]	D [mm]	E [mm]	F(∅) [mm]	G [mm]	H [mm]	I [mm]	L [mm]	M [mm]	N [mm]	O [mm]	P(∅) [mm]	Вес [кг]
AC MAXI	125/15	960	125	625	980	1200	150	966	322	322	322	30	530	12	875	60
	125/17	960	125	625	980	1200	150	966	322	322	322	30	530	12	875	62
	150/13	960	150	625	1030	1200	150	966	322	322	322	30	530	12	925	60
	180/10	960	180	625	1120	1200	150	966	322	322	322	30	542	12	985	60
	200/10	960	200	625	1175	1200	150	966	322	322	322	30	570	12	1053	65

**2.1.3 Series / Серия ARA - ARCA**

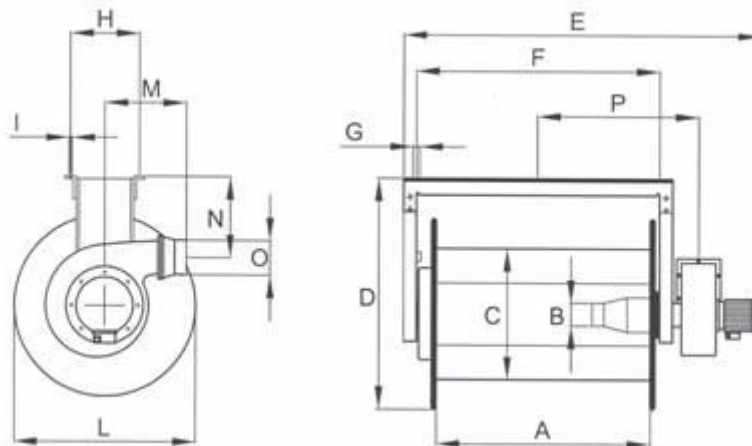


Table 5 / Таблица 5

Mod:	Артикул:	A [mm]	B(∅) [mm]	C(∅) [mm]	D [mm]	E [mm]	F [mm]	G [mm]	H [mm]	I [mm]	L(∅) [mm]	M(∅) [mm]	N [mm]	O(∅) [mm]	P [mm]	Вес [кг]
ARA	75/7	600	75	350	600	1110	639	40	246	10	540	273	235	150	495	55
	75/10	600	75	350	600	1110	639	40	246	10	540	273	235	150	495	57

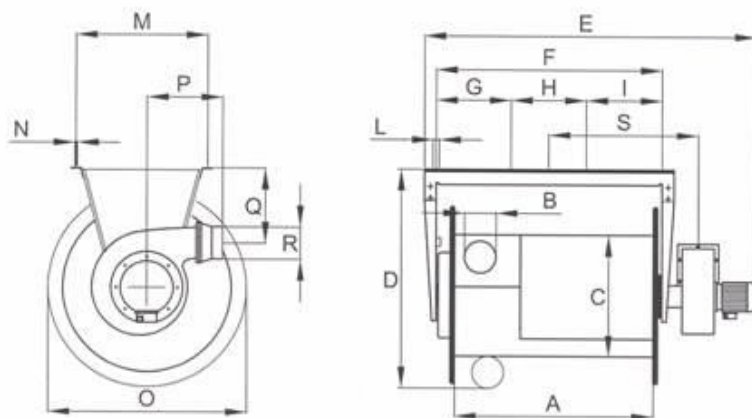


Table 6 / Таблица 6

Mod:	Артикул:	A [mm]	B(∅) [mm]	C(∅) [mm]	D [mm]	E [mm]	F [mm]	G [mm]	H [mm]	I [mm]	L [mm]	M [mm]	N [mm]	O(∅) [mm]	P [mm]	Q [mm]	R(∅) [mm]	S [mm]	Вес [кг]
ARCA	75/13	850	75	350	631	1370	914	305	304	305	30	307	12	540	280	285	150	625	50
	100/7	850	100	350	676	1370	914	305	304	305	30	311	12	580	280	285	150	625	50
	100/10	850	100	350	676	1370	914	305	304	305	30	311	12	580	280	285	150	625	63

### 2.1.4 Series / Серия ACA - ACA MAXI

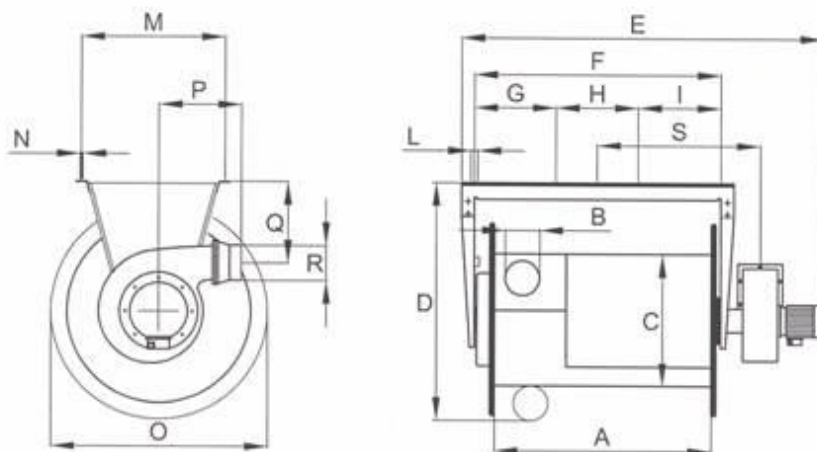


Table 7 / Таблица 7

Mod:	Артикул:	A [mm]	B(∅) [mm]	C(∅) [mm]	D [mm]	E [mm]	F [mm]	G [mm]	H [mm]	I [mm]	L [mm]	M [mm]	N [mm]	O(∅) [mm]	P [mm]	Q [mm]	R(∅) [mm]	S [mm]	Вес [кг]
ACA	100/13	960	100	450	740	1565	1096	365	366	365	40	432	12	670	280	300	150	725	67
	125/7	720	125	450	795	1165	856	285	286	285	40	444	12	730	300	325	180	615	57
	125/10	720	125	450	795	1360	856	285	286	285	40	444	12	730	300	325	180	615	79
	125/13	960	125	450	795	1600	1096	365	366	365	40	444	12	730	300	325	180	735	81
	150/10	960	150	450	845	1600	1096	365	366	365	40	455	12	780	300	350	180	735	75



## ВЫТЯЖНЫЕ КАТУШКИ

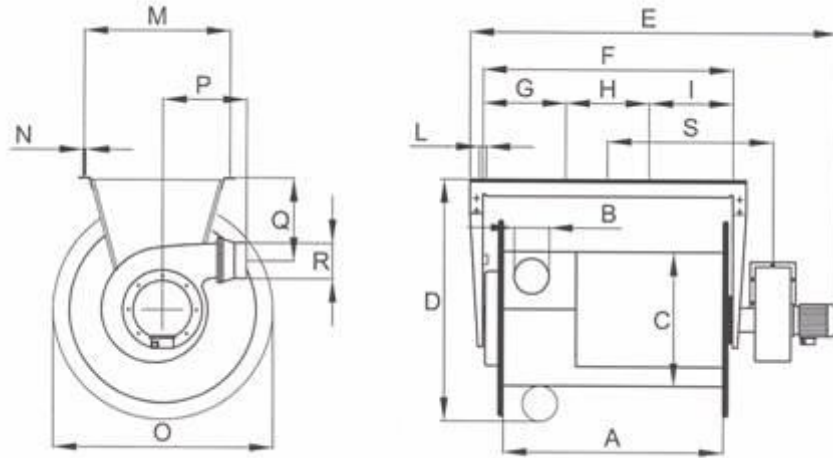






Table 8 / Таблица 8

Mod:	Артикул:	A [mm]	B(∅) [mm]	C(∅) [mm]	D [mm]	E [mm]	F [mm]	G [mm]	H [mm]	I [mm]	L [mm]	M [mm]	N [mm]	O(∅) [mm]	P [mm]	Q [mm]	R(∅) [mm]	S [mm]	Вес [кг]
<b>ACA MAXI</b>	125/15	960	125	625	980	1540	966	322	322	322	30	530	12	875	300	355	180	661	80
	125/17	960	125	625	980	1540	966	322	322	322	30	530	12	875	300	355	180	661	82
	150/13	960	150	625	1030	1540	966	322	322	322	30	530	12	925	300	355	180	661	80
	180/10	960	180	625	1120	1410	966	322	322	322	30	542	12	985	300	380	180	661	80
	200/10	960	200	625	1139	1540	966	322	322	322	30	570	12	1053	300	380	180	661	83

<b>2.2 Technical characters of the electro – exhauster</b>	<b>2.2 Технические характеристики электрического выводного устройства (вентилятора)</b>
The technical characters of the electro – aspirators (for the models, which are equipped with them) are quoted in the following tables:	Технические характеристики электрических вентиляторов (для моделей, укомплектованных ими) приведены в следующей таблице:

Мод.:	Артикул:	Мощность [л.с.]	Вращение [об/мин]	Напряжение [V]	Частота [Hz]	Производительность [м <sup>3</sup> /ч]	Макс. потребляемая мощность [A]	Уровень шума [dBA]
<b>ARA</b>	75/7	0.5	2800	230/400	50	900	1.9/1.1	66
	75/10	0.5	2800	230/400	50	900	1.9/1.1	66
<b>ARCA</b>	75/13	0.5	2800	230/400	50	900	1.9/1.1	66
	100/7	0.5	2800	230/400	50	900	1.9/1.1	66
	100/10	0.5	2800	230/400	50	900	1.9/1.1	66
<b>ACA</b>	100/13	0.5	2800	230/400	50	900	1.9/1.1	66
	125/7	1	2800	230/400	50	1700	3.3/1.9	68
	125/10	1	2800	230/400	50	1700	3.3/1.9	68
	125/13	1	2800	230/400	50	1700	3.3/1.9	68
	150/10	1	2800	230/400	50	1700	3.3/1.9	68
<b>ACA MAXI</b>	125/15	1.5	2800	230/400	50	2100	4.6/2.66	72
	125/17	1.5	2800	230/400	50	2100	4.6/2.66	72
	150/13	1.5	2800	230/400	50	2100	4.6/2.66	72
	180/10	1.5	2800	230/400	50	2100	4.6/2.66	72
	200/10	1.5	2800	230/400	50	2100	4.6/2.66	72



3. TRANSPORT, DELIVERY AND INSTALLATION	3. ТРАНСПОРТИРОВКА, ДОСТАВКА И УСТАНОВКА	
3.1 Transport and delivery	3.1 Транспортировка и доставка	
<p>When the goods are delivered, the operator should:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• check if there are not dangers of fall of the tools or other when lifting;</li> <li>• discharge the package containing the machine by a suitable lifting means;</li> <li>• keep the package away, but do not dispose it in the surrounding environment;</li> <li>• the machine is bolted on a pallet;</li> </ul>	<p>При получении товара оператор должен:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• проверить, нет ли опасности падения инструментов или иных предметов при подъёме;</li> <li>• извлечь катушку из упаковки при помощи подъёмного устройства;</li> <li>• убрать упаковку, но не выбрасывать в окружающую среду;</li> <li>• убедиться, что устройство закреплено на паллете;</li> </ul> 	
<ul style="list-style-type: none"> <li>• check visually if there have not been damages during the transport.</li> </ul> <p>On the contrary you should contact our Authorized Dealer or our Company;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• carry out the discharge operations respecting the in force rules, with regards to safety on work</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• проверить, не была ли установка повреждена при транспортировке. В противном случае следует обратиться к нашему дилеру или в нашу компанию;</li> <li>• проводить разгрузку и распаковку с соблюдением действующих правил по технике безопасности</li> </ul>	 
<p>The above mentioned rules must be followed also in case of handling and transport.</p>	<p>Указанные правила также должны соблюдаться и при транспортировке</p>	

3.2 Assembly of the flexible hose	3.2 Установка гибкого шланга	
<p>You can purchase the reel without hose and nozzle. In this case, for safety reasons, we do not give the pre – charge shifts to the spring and we thus recommend you, before fixing the reel, to assemble the flexible hose in this way:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Position the hose reel with its fixing feet on the ground;</li> <li>2. Give the spring the pre – charge shifts (rotate the cylinder, working on disks, counter-clock wise, and looking at the spring pack), so many shifts as we quoted in the following table (table 9) according to the purchased release and according to the diameter of the hose and its length.</li> <li>3. When you reach the established pre – charge, release the blocking system (latch) on the ratchet sector.</li> <li>4. Input and block by a clamp the flexible hose on the connection placed on the cylinder.</li> <li>5. Release the latch manually in such a way to allow the return to the spring, during this phase you will brake the disk by a hand to avoid this could take speed, when coming back, causing damages to people or things. By the other hand you should</li> </ol>	<p>Вы можете приобрести вытяжную катушку без шланга и насадки. В этом случае, по соображениям безопасности, мы не взводим пружинный механизм заранее. Поэтому мы рекомендуем произвести сборку шланга, следуя нашим инструкциям, до того, как осуществлять крепёж катушки:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Установите катушку так, чтобы её крепёжные лапки находились на полу;</li> <li>2. Взведите пружинный механизм вытяжной катушки (вращайте барабан катушки против часовой стрелки с помощью дисков и наблюдая за пружинным механизмом). Необходимое количество оборотов указано ниже (в таблице 9), в зависимости от конкретной модели устройства, а также диаметра и длины шланга.</li> <li>3. После того, как вы взведёте пружинный механизм до конца, установите защёлку на храповике.</li> <li>4. Введите гибкий шланг в соединение на барабане катушки и заблокируйте его с помощью защёлки.</li> <li>5. Отпустите защёлку вручную так, чтобы пружина могла сработать. В это время следует притормаживать диск рукой, чтобы при</li> </ol>	



## ВЫТЯЖНЫЕ КАТУШКИ

accompany and drive the hose, which will roll around the reel cylinder.

**ATTENTION:** We recommend you to carry out this operation in two people.

6. Once you established the fixing height for the considered hose reel, you should release again the blocking system to roll completely the hose again, leaving a part of it outside from the cylinder; this will allow the user, when he completes the installation, to have the nozzle (indicatively) at the wished or more right height.

7. Assemble the safety stop (AFT) on the hose.

8. Fix the hose reel on the surface (wall, ceiling or bearing structure) following the indications quoted in the following paragraph 3.3 Installation.

9. Assemble the nozzle and carry out – if necessary - the further adjustments for the lowering, working on the safety stop (AFT).

возвратном движении он не набрал скорость и не нанёс таким образом травм или ущерба. Другой рукой следует придерживать и направлять шланг, накручивающийся на барабан катушки.

**ВНИМАНИЕ.** Следующую операцию мы рекомендуем выполнять вдвоём.

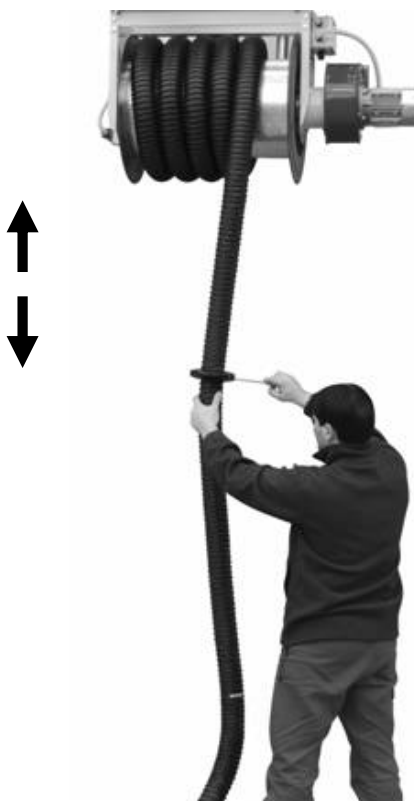
6. После того, как вы определили высоту установки вытяжной катушки, необходимо вновь открыть блокирующее устройство, чтобы полностью вытянуть шланг, оставив часть его вне барабана; тогда по завершении монтажа насадка (предположительно) окажется на желаемой или более правильной высоте.

7. Соберите ограничитель длины шланга (AFT).

8. Закрепите вытяжную катушку на поверхности (стене, потолке или несущей конструкции) в соответствии с указаниями пункта 3.3. (Установка).

9. Установите насадку на шланг и произведите, если нужно, дополнительную регулировку опускания шланга при помощи AFT.

Figure 2 / Рисунок 2



SHIFTS OF THE CYLINDER /  
ОБОРОТЫ БАРАБАНА

Model:	Артикул:	Кол-во оборотов
<b>AR / ARA</b>	75/7	8
	75/10	10
<b>ARC / ARCA</b>	75/13	11
	100/7	8
	100/10	11
<b>AC / ACA</b>	75/7	8
	75/10	10
	75/13	10
	100/10	10
	100/13	12
	125/7	8
	125/10	10
	125/13	12
<b>AC MAXI / ACA MAXI</b>	150/10	10
	125/15	15
	125/17	15
	180/10	10

Table 9 / Таблица 9



## ВЫТЯЖНЫЕ КАТУШКИ

3.3 Installation	3.3 Установка
<b>!</b>	
The installation of the machine is on Customer's charge, except different contract agreements. The Qualified Personnel only can carry out all the operations we describe.	Монтажные работы оплачиваются клиентом, за исключением иных случаев, отдельно оговоренных в контракте. Операции, описанные выше, могут производиться только квалифицированным персоналом.
<b>!</b>	
As we said before the machine can be installed on a wall, on a ceiling or on a bearing structure able to stand its weight. Assure the chosen support is enough solid and stable. You should also assure the surface is flat (see figure 3-4).	Как говорилось выше, вытяжную катушку можно монтировать на стену, на потолок или на несущую конструкцию, способную выдержать её вес. Убедитесь, что выбранная основа для монтажа достаточно прочна и надёжна, и что поверхность является плоской (см. рис. 3-4).
<b>!</b>	
We recommend you not to install the machine in a place where the environment conditions are heavy or exposed to weather conditions.	Мы рекомендуем Вам не устанавливать катушку в местах, где условия окружающей среды являются суровыми или подвергаются воздействию погодных условий.

Assembly on a ceiling / Крепление к потолку



Figure 3 / Рисунок 3

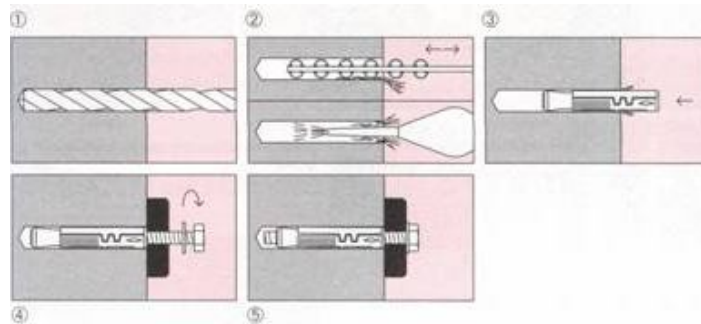
Assembly on a wall / Крепление к стене



Figure 4 / Рисунок 4



<ul style="list-style-type: none"> <li>• Evaluate the suitability of (not supplied) fixing components and the strength of the wall where you will install the machine. Mainly, you should follow these indications:             <ul style="list-style-type: none"> <li>- you should fix it by four or eight SLM screw anchors (according to the model) with T.E. screw <math>\varnothing</math> M10 or M12, with min. length of the block equal to 80 or 95 mm and with not lower admissible charge than 490 and 730 daN (1daN=1 Kg);</li> <li>- the bearing structure (wall – ceiling) must have a good strength and be comparable to <math>R_c = 25</math> N/mm<sup>2</sup> class concrete.</li> <li>- We recommend you not to fix it on walls made of holed bricks or which are not enough strong; in these cases it's better choosing to fix by a M10 or M12 extruder passing in the wall and an outer counter – plate.</li> </ul> </li> <li>• Prearrange the holes on the wall by a point and deepness, which is suitable to the kind of used block; for inter – axes please refer to the sizes quoted in the previous tables, according to the model of machine.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Оцените, подходят ли крепёжные элементы (не входят в комплект поставки) для монтажа катушки и достаточно ли крепка стена, на которую вы будете её монтировать. В целом, выполняйте следующие указания:             <ul style="list-style-type: none"> <li>- крепление производится винтовыми анкерными болтами типа SLM в количестве 4 или 8 штук (в зависимости от модели) с винтом типа Т.Е. <math>\varnothing</math> M10 или <math>\varnothing</math> M12 мм с минимальной длиной блока 80-95 мм и допустимым усилием 490 и 730 даН (1 даН = 1 кг);</li> <li>- несущая конструкция (стена – потолок) должна иметь хорошую прочность, сопоставимую с классом бетона <math>R_c = 25</math> Н/мм<sup>2</sup></li> <li>- мы рекомендуем не производить крепление на стены из перфорированного кирпича или на стены, которые являются недостаточно прочными. В этих случаях лучше монтировать устройство с помощью экструдера M10 или M12, проходящего в стене, и наружной упорной панели.</li> </ul> </li> <li>• Заранее распланируйте подходящие расположение и глубину отверстий на стене. Для определения расстояний между отверстиями обратитесь к размерам соответствующих моделей устройства в приведённой выше таблице.</li> </ul>
<p>Assemble the blocks following the sequence, which is illustrated in <b>figure 5</b>.</p>	<p>Соберите блоки согласно последовательности шагов, изображённых на <b>рисунке 5</b>.</p>



**Figure 5 / Рисунок 5**

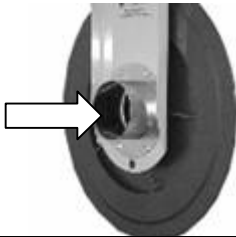

<ul style="list-style-type: none"> <li>• Lift the hose reel to the established height according to the kind of application and paying attention not to submit the structure of the machine itself to torsions (cause of wrong sling), which could cause its bad functioning (out of surveyor's cross).</li> </ul> <p>If the machine is fixed to the wall you can choose to let the hose go down both inside between the cylinder and the wall or outside.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Поднимите вытяжную катушку до установленной высоты, в зависимости от метода применения. Убедитесь, что структура самого устройства не подвергается перекашиванию (из-за неправильного подвешивания), так как оно может привести к неправильному функционированию (проверьте перпендикулярность).</li> </ul> <p>Если устройство закреплено на стене, вы можете, по своему усмотрению, выпустить шланг как снаружи, так и внутри, между барабаном и стеной.</p>
---	--





## ВЫТЯЖНЫЕ КАТУШКИ

<ul style="list-style-type: none"> <li>• Block to the blocks you input in the wall the supporting brackets (hose reel foot).</li> <li>• To complete the installation you should check the stability of the fixing and the right unrolling - rolling of the ducting.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Зафиксируйте катушку на креплениях, вмонтированных в стену (основание катушки).</li> <li>• Для завершения установки проверьте, устойчиво ли крепление и правильно ли разматывается и наматывается шланг.</li> </ul>
!	
<p>You should carry out the installation operations by suitable means and respecting the L.D. 626/94.</p> <p>If you need adapting the functioning of the machine to particular work conditions, please contact our Post – Sale Service or our Installation Assistance Service.</p>	<p>Выполнять установку следует должным образом и соблюдая инструкцию L.D. 626/94.</p> <p>Если вам нужно адаптировать работу устройства под определённые условия эксплуатации, пожалуйста, обратитесь в наш отдел послепродажного обслуживания или в наш отдел помощи в установке.</p>

<p><b>3.4 Connection to the aspiration piping</b></p> <p>If your hose reel is of the series AR, ARC, AC or AC MAXI (thus not equipped with an electro – aspirator) you need connecting it to a centralized aspiration system. To do that you should connect the outlet stub pipe (see <b>figure 6</b>) with the system by a flexible piping (Alluflex) whose diameter is right (see tables).</p> <p><b>Figure 6</b></p> <div style="text-align: center;">  </div>	<p><b>3.4 Подключение к системе вентиляции</b></p> <p>Если у вас вытяжная катушка серии AR, ARC, AC или AC MAXI (комплектация без электрического вентилятора), то тогда необходимо её подключение к централизованной системе вытяжки. Для этого необходимо соединить выпускное отверстие катушки (см. <b>рисунок 6</b>) с системой гибких трубопроводов (Alluflex) подходящего диаметра (см.таблицы)</p> <p style="text-align: right;"><b>Рисунок 6</b></p>
<p>If you bought a model equipped with electro – aspirator you should only connect the outlet flange of the electro – aspirator (<b>figure 7</b>) to the rigid ducting for the discharge of the gases outside. This connection should first of all consider the necessary diameters, which are quoted in the previous tables.</p> <p><b>Figure 7</b></p> <div style="text-align: center;">  </div>	<p>Если вы приобрели модель, оснащённую электро-вентилятором, то вам нужно всего лишь подсоединить выходной фланец вентилятора (<b>рис. 7</b>) к жёсткому трубопроводу для отвода газов наружу. Это соединение должно, прежде всего, соответствовать необходимым диаметрам, указанных в предыдущих таблицах.</p> <p style="text-align: right;"><b>Рисунок 7</b></p>



## ВЫТЯЖНЫЕ КАТУШКИ

<p>When carrying out this operation, the operator carrying out the installation should:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Avoid chokes in the connection to eliminate useless pressure drops.</li> </ul> <p>The hose reel is prearranged for the delivery in such a way the outlet flange of the aspirator has the orientation <b>RD270</b> (as indicated in <b>figure 8</b>) that is to say it will be parallel to the fixing platform.</p> <p>The operator carrying out the installation can decide to change its position, so it assumes one of the allowed positions, as in the following diagram.</p>	<p>При выполнении этого действия оператор, занимающийся установкой устройства, должен:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Не допустить засорения соединения во избежание падения давления.</li> </ul> <p>Вытяжная катушка предназначена для работы таким образом, чтобы выходной фланец вентилятора был ориентирован так, как показано на <b>рис. 8</b> под номером <b>RD 270</b> – то есть, был параллельным крепёжной панели.</p> <p>Оператор, занимающийся установкой устройства, может изменить его положение; на следующей диаграмме представлены разрешённые положения.</p>
---	---

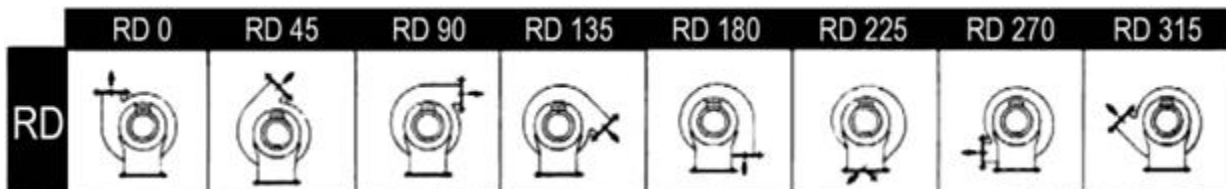


Figure 8

Рисунок 8

<p>To change the position you need:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Unscrew the connection bolts of the electro – aspirator to the rolling machine flange;</li> <li>- Turn the scroll only in the rotation direction, which is indicated by the sequence in <b>figure 8</b>;</li> <li>- Block the scroll in the wished position;</li> <li>- Screw the bolts again.</li> </ul>	<p>Чтобы изменить положение:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Вывинтите болты, соединяющие электро-вентилятор и фланец крутящего устройства;</li> <li>- Поверните барабан только в направлении вращения, указанном на <b>рис. 8</b>;</li> <li>- Зафиксируйте барабан в желаемом положении;</li> <li>- Снова закрутите болты.</li> </ul>
--	---

<p style="font-size: 2em; margin: 0;">!</p>	
<p><b>N.B.</b> Since the inner impellers to the aspirators have structurally only one rotation direction, you cannot absolutely invert the direction of the motor or apply the foreign body (scroll) from the opposite side.</p>	<p>Поскольку внутренние крыльчатки вентилятора устроены так, что могут вращаться только в одном направлении, вы не можете изменить направление мотора на обратное или воздействовать посторонним предметом (барабаном) с другой стороны.</p>
<p style="font-size: 2em; margin: 0;">⚠</p>	
<p>The discharge should be conveyed to an ejection point, which is outside the work environment: prearrange that the outlet terminal has suitable protections from outer agents (weather conditions such as rain, snow, etc. and not) to prevent any object from entering the discharge piping creating obstructions or jamming or problems of other nature.</p> <p><b>Do not use the hose reels if the outlet flange of the electro – aspirator is free.</b></p>	<p>Выхлоп должен уходить в точку выброса, находящуюся за пределами рабочего места: заблаговременно убедитесь, что выходное отверстие должным образом защищено от внешнего воздействия (погодных условий – дождя, снега и т.п – и прочего), чтобы не допустить попадания каких-либо предметов в трубопровод, создавая засоры и иные проблемы.</p> <p><b>Не используйте вытяжные катушки, если выходной фланец вентилятора ни к чему не подсоединён.</b></p>



Follow the in force laws for the emissions in the atmosphere.




Соблюдайте действующее законодательство касательно выбросов в атмосферу.

3.5 Electrical connections	3.5 Подключение к электросети
<b>!</b>	
<p>Any intervention and/or handling on the electrical parts of the machine, which is not authorized by the Manufacturer let the warranty decay and raises FILCAR S.p.A. from the responsibility for the eventual damages to people or things, which could be provoked by these interventions.</p> <p>FILCAR S.p.A. declines any responsibility from damages caused by the unsuitability of the electrical system from which you take the feeding or by alterations of the electrical connections you did not previously agreed with our Sale Service.</p>	<p>Любое вмешательство в устройство электрокомпонентов или иные действия с ними, не санкционированные Производителем, прекращают действие гарантии и снимают с фирмы FILCAR S.p.A. ответственность за ущерб, нанесённый в результате таких действий людям и собственности.</p> <p>Фирма FILCAR S.p.A. не несёт никакой ответственности за повреждения, причиной которых стало то, что используемая в качестве источника питания электрическая система не подходит для данного устройства, или внесение вами изменений в электросоединения, не согласованные заранее с нашей службой продаж.</p>
<p>The connection to the electrical system is necessary only for the models, which are equipped with an electro – aspirator.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>The electro – aspirator, which is assembled on FILCAR S.p.A. hose reels, is equipped with a 400V three – phases motor. On request you can also have a 230V mono – phase motor.</li> <li>The electrical connection of the electro – aspirator happens directly to the motor terminal – board. Eventual switching on and off components are on Customer’s charge (magneto – thermal switch, fuses, etc). If our supply foresees a control panel for the aspirator, the connection should be made with this.</li> <li>The connection cable should be H07 kind, with not lower section than <b>1,5 mm<sup>2</sup></b>.</li> <li>Check if the connection point to the power source guarantees the existence of all necessary protections according to the in force rules and that it is compatible with the feeding we foresaw for the machine. Mainly you should install suitable protection systems, such as magneto – thermal switches and fuses which are calibrated on the max absorption current (which is indicated in the technical characters).</li> <li>The machine should be grounded by the electrical system.</li> </ul>	<p>Подключение к электросистеме необходимо лишь для тех моделей, которые оснащены электро-вентиляторами.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Электро-вентилятор, встроенный в вытяжную катушку фирмы FILCAR S.p.A., оснащён трёхфазным мотором 400В. По вашему запросу мы можем поставить устройство с однофазным мотором 230В.</li> <li>Электро-вентилятор напрямую подключается к панели мотора с входами/выходами. Компоненты для дополнительного включения и отключения устанавливаются за счёт клиента (термо-индуктор, предохранители и т.п.). Если для вентилятора предполагается наличие панели управления, то необходимо сделать для неё соединение.</li> <li>Соединительный кабель должен быть типа H07, нижняя секция не менее <b>1,5 мм<sup>2</sup></b>.</li> <li>Убедитесь, что в точке соединения с источником питания имеется вся необходимая защита в соответствии с действующими правилами, и что она сочетается с параметрами электропитания, предусмотренными для данного устройства. Следует установить надлежащие защитные системы, такие как термо-индукторы и предохранители, которые калибруются при максимальном токе поглощения (указан в технических характеристиках).</li> <li>Электрическая система устройства должна быть заземлена.</li> </ul>



## ВЫТЯЖНЫЕ КАТУШКИ

<ul style="list-style-type: none"> <li>In case of three – phases feeding check when starting the right functioning of the aspirator (reference to the adhesive indicating the right direction of rotation of the motor). In case of bad functioning with contrary rotation direction (the fan keep extracting air even if much weaker and noisier), please exchange two feeding phases.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Если электропитание трёхфазное, перед началом работы проверьте, правильно ли работает вентилятор (см. стикер с указанием направления вращения мотора). Если он работает неправильно и мотор вращается не в том направлении (вентилятор продолжает удалять выхлоп, хотя и работает слабее и более шумно), поменяйте местами две фазы питания.</li> </ul>
--	--

4. SAFETY WARNINGS	4. ПРАВИЛА БЕЗОПАСНОСТИ
<b>4.1 Work environment</b>	<b>4.1 Безопасность на рабочем месте</b>
<p>Do not approach the machine with free flames or other. Do not use the machine where there are explosion and fire risks.</p>	<p style="text-align: center;"></p> <p>Не подносите к устройству открытое пламя или иные источники тепла. Не используйте устройство, если имеется риск взрыва или возгорания.</p>
<p>Use the machine in environments, which are repaired from weather conditions and well aired, in conformity with the in force rules about hygiene and safety when working.</p>	<p>Используйте устройство в таком месте, которое защищено от воздействия природных условий и хорошо проветривается, согласно действующим правилам гигиены и безопасности на рабочем месте.</p>
<p>Signal suitably the action field of the machine.</p>	<p>Обозначьте надлежащим образом зону действия устройства.</p>
<b>4.2 Preliminary checks</b>	<b>4.2 Проверки перед началом работы</b>
<p>Check if you installed suitable protection systems, such as magneto – thermal switches and fuses, which are calibrated on the maximum absorption current (indicated in the technical characters).</p> <p>Always check the integrity of the machine and the connection/pipes sealing before the use.</p> <p>Before using the machine you should suitably read this handbook being well informed.</p>	<p style="text-align: center;"></p> <p>Проверьте, установлены ли надлежащие системы безопасности, такие как термо-индукторы и предохранители, которые калибруются при максимальном токе поглощения (указан в технических характеристиках).</p> <p>Перед эксплуатацией всегда проверяйте целостность устройства и изоляцию электроподключений и соединений трубопровода.</p> <p>Перед эксплуатацией устройства вы обязаны внимательно прочесть данную инструкцию.</p>
<b>4.3 Use</b>	<b>4.3 Эксплуатация</b>
<p>The use of the machine has been foreseen for an adult and responsible operator.</p> <p>When you roll, you should always accompany the hose, in such a way to avoid it takes speed causing damages. Further, if you do not accompany the pipe when raising it could roll fast on the cylinder, with the danger to damage the machine and to discharge the spring.</p> <p>Do not unroll completely the hose and do not pull with an excessive strength if it results blocked. Do not leave crop ends of the pipe on the ground since they could be an obstacle or be damaged when</p>	<p style="text-align: center;"></p> <p>Устройство предназначается для эксплуатации взрослым ответственным оператором.</p> <p>Когда вы вытягиваете шланг из катушки, обязательно придерживайте шланг так, чтобы не допустить его ускорения и, следовательно, причинение повреждений. Более того, если вы не придерживаете шланг, когда он наматывается на катушку, он может наматываться на цилиндр быстрее, чем нужно, угрожая повредить устройство и вызвать выпадение пружины.</p> <p>Не разматывайте шланг до конца и не дёргайте его с излишним усилием, если он застрял. Не</p>



## ВЫТЯЖНЫЕ КАТУШКИ

<p>handling vehicles.</p> <p>When using the machine you should handle the hose and the nozzle only wearing suitable gloves to avoid burnings caused by very high temperatures, which could be reached by these components.</p> <p>In case of trouble and/or bad functioning of the machine DO NOT USE IT AND WARN ABOUT ITS OUT OF SERVICE CONDITION. For the eventual repairs please contact our After – Sale Service.</p> <p>If you do not follow the above – mentioned rules the safety of the equipment could be compromised.</p>	<p>оставляйте концы шланга лежать на полу, т.к. о них можно споткнуться или повредить их транспортными средствами.</p> <p>При использовании устройства придерживайте шланг и насадку, обязательно надев защитные рукавицы, чтобы избежать ожогов, т.к. эти компоненты могут очень сильно нагреваться</p> <p>В случае возникновения проблемы и/или неправильного функционирования устройства НЕ ИСПОЛЬЗУЙТЕ ЕГО И ПРЕДУПРЕДИТЕ О ЕГО НЕРАБОЧЕМ СОСТОЯНИИ. Для проведения ремонтных работ обратитесь в наш отдел послепродажного обслуживания.</p> <p>Несоблюдение вышеупомянутых правил снижает безопасность оборудования.</p>
---	---





<p><b>5. GENERAL SAFETY RULES</b></p> <p>The mechanical hose reel can be a part of a centralized aspiration system, or they could be singularly coupled to an electro – aspirator, which allows the aspiration of exhaust gases directly from polluting sources.</p> <p>The aspiration proceeds by a flexible crushproof hose - able to stand the high temperatures which the exhaust gases reach – and by the help of a nozzle realized in such a way to allow a comfortable connection to the exhaust pipes of the vehicle.</p>	<p><b>5. ОБЩИЕ ПРАВИЛА ТЕХНИКИ БЕЗОПАСНОСТИ</b></p> <p>Механическая вытяжная катушка может быть составной частью централизованной системы вытяжки, либо может быть отдельно соединена с электрическим вентилятором, который позволяет удалять выхлопные газы непосредственно из источников выброса.</p> <p>Вывод газов осуществляется посредством гибкого ударопрочного шланга, выдерживающего высокие температуры, которых достигают выхлопные газы, и с помощью насадки, установленной таким образом, чтобы обеспечить удобное соединение выхлопных труб автомобиля.</p>
<p><b>5.1 Description of the functioning</b></p> <p>We after describe the operations to be carried out for a right use of the machine:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• To position the nozzle please pull the hose towards the low position, unrolling it for the necessary length, letting the latch be blocked on the ratchet sector. Check if the hose is not recalled by the spring once you leave it. Now you can connect the nozzle to the vehicle exhaust pipe.</li> <li>• Start the aspiration by the system or by the installed electro – aspirator.</li> <li>• Once you finish to use it, you should switch the aspiration off and free the nozzle, pull the hose towards the low position until you unblock the latch again from the ratchet sector, thus accompany the raising hose until the safety stopper (AFT) blocks against the hose reel foot.</li> </ul>	<p><b>5.1 Описание работы</b></p> <p>Далее описаны действия, которые необходимо произвести для надлежащей работы устройства:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Чтобы установить насадку, вытяните шланг вниз на необходимую длину, так, чтобы защёлка заблокировалась собачкой. Проверьте, не втягивается ли шланг обратно, когда вы его отпускаете. Теперь можно подсоединять насадку к выхлопной трубе автомобиля.</li> <li>• Запустите вытяжку с помощью системы или с помощью отдельно установленного электрического вентилятора.</li> <li>• Когда закончите использовать устройство, выключите вентилятор и высвободите насадку. Вытяните шланг вниз, пока защёлка не высвободится, и отпустите, чтобы он втянулся обратно, пока ограничитель длины шланга не остановится, упершись в основание катушки.</li> </ul>



Figure 9 / Рисунок 9



Figure 10 / Рисунок 10

6. MAINTENANCE	6. ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ
	
Every maintenance operation should be carried out when the machine is stopped and the electric feeding circuit is disconnected.	Перед проведением техобслуживания или ремонта установки убедитесь, что она выключена и отсоединена от сети.
 	
Please wear suitable protection devices (mask and gloves) before disassembling the electro - aspirator, the hoses and the ducts.	Наденьте средства защиты (маску, перчатки), прежде чем отсоединять электрический вентилятор, шланги и воздуховоды.
	
The Qualified Personnel only should carry out the operations, which are countersigned by the letter <b>P</b> , according the instructions of Our Company, which however is not responsible of the right execution of the operations. The user can carry out the operations, which are countersigned by the letter <b>U</b> .	Согласно инструкциям нашей компании, только квалифицированные специалисты могут выполнять действия, отмеченные буквой « <b>P</b> », однако компания не отвечает за правильность выполнения действий. Пользователь может выполнять те действия, которые отмечены буквой « <b>U</b> ».



## ВЫТЯЖНЫЕ КАТУШКИ

<b>6.1 Ordinary maintenance</b> The machine needs the ordinary maintenance interventions we after quote, to be carried out with periodic deadline:	<b>6.1 Плановое обслуживание</b> Необходимо с указанной периодичностью проводить процедуры в рамках планового техобслуживания, указанные ниже:
---	---

Intervention / Необходимые процедуры	Frequency / Периодичность	U
Check the hose reel is strongly fixed to the ceiling or to the wall / Проверьте надёжность крепления вытяжной катушки к стене	Yearly / Ежегодно	<b>U</b>
Check if the hose is not damaged or shows openings / Проверьте отсутствие повреждений или отверстий в шланге	Yearly / Ежегодно	<b>U</b>
Check the rolling of the flexible hose / Проверьте вращение вытяжной катушки	Yearly / Ежегодно	<b>U</b>
Check the condition of the clamps used to tighten the hose / Проверьте состояние защёлок, используемых для закрепления шланга	Yearly / Ежегодно	<b>U</b>
Check the condition of the feeding electric cables (for the reel equipped with the electro - aspirators) / Проверьте состояние кабелей электропитания (для катушки, оснащённой электрическим вентилятором)	Yearly / Ежегодно	<b>P</b>
Check if the aspiration to the nozzle is sufficient / Проверьте, достаточно ли сила всасывания на насадке	Yearly / Ежегодно	<b>U</b>
Lubrication of the spring pack pin (see figure 11) / Смажьте шпильку пружины (см. рис. 11)	Yearly / Ежегодно	<b>U</b>



<b>For every replacement operation please contact our After - Sale Service</b>	<b>По поводу каждой операции по замене обращайтесь в наш отдел послепродажного обслуживания</b>
--	---

<b>6.2 Extraordinary maintenance</b> To replace some components as in figure 12, which are inside the hose reel or of particular applications which can be carried out only by Qualified Personnel, please contact our After - Sale Assistance Service.	<b>6.2 Внеплановое техобслуживание</b> В случае необходимости замены каких-либо компонентов (см. рис. 12), находящихся внутри шланга, или каких-либо элементов, замена которых может производиться только квалифицированным специалистом, обращайтесь в наш отдел послепродажного обслуживания.
--	--

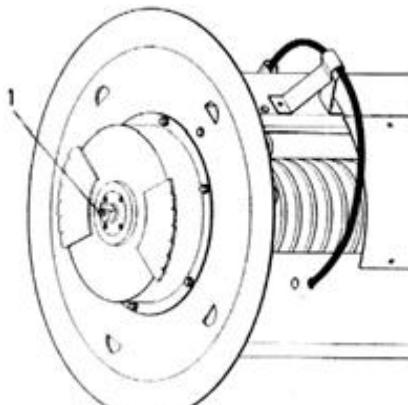


Figure 11 / Рисунок 11

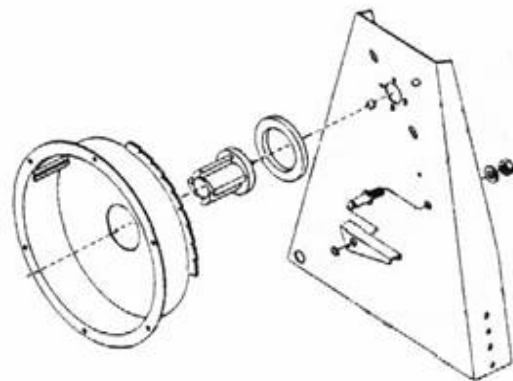


Figure 12 / Рисунок 12



<p><b>6.3 How to recharge the spring</b></p> <p>If the machine has been damaged because of the breaking of the safety stopper, breaking of the hose, breaking of the latch or other, you can reset the spring charge in the following way:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Check if the spring is completely charged, otherwise disassemble the nozzle and let the cylinder turn in the hose rolling direction until the spring is not completely discharged.</li> <li>• Disassemble the hose reel laying it on the ground on its feet;</li> <li>• Disconnect the hose unscrewing the clamp to tighten the hose</li> <li>• Check if the blocking device (latch, pin, spring...) has not be submitted to damages;</li> <li>• Charge the spring turning the cylinder. Once the spring is charged take the cylinder to the block position;</li> <li>• Connect the hose to the aspiration stub pipe inside the cylinder</li> <li>• Release the latch and roll the hose accompanying it</li> <li>• Reassemble the hose reel with the spare parts;</li> <li>• Check the stability of the fixing and the right functioning of the spring device.</li> </ul>	<p><b>6.3 Разборка / сборка механизма скручивания</b></p> <p>Если устройство было повреждено по причине поломки предохранителя/ограничителя, шланга, защёлки или иного элемента, можно переустановить пружину в исходное положение следующим образом:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Проверьте, до конца ли взведена пружина, в противном случае снимите насадку и дайте барабану повернуться в направлении наматывания шланга, пока пружина не взведётся до конца.</li> <li>• Разберите вытяжную катушку, положив её на пол на её опоры.</li> <li>• Отсоедините шланг, открутив зажим, закрепляющий шланг.</li> <li>• Проверьте, не повреждено ли блокирующее устройство (защёлка, шпилька, пружина...).</li> <li>• Взведите пружину, проворачивая барабан. Когда пружина будет взведена, заблокируйте барабан.</li> <li>• Подсоедините шланг к трубке всасывания внутри барабана.</li> <li>• Высвободите защёлку и вытяните шланг, придерживая его.</li> <li>• Снова соберите вытяжную катушку с применением запчастей.</li> <li>• Проверьте надёжность крепления и правильность работы пружинного блока.</li> </ul>
<p><b>6.4 Disposal</b></p>	<p><b>6.4 Утилизация</b></p>
<p>In case of demolition please follow the in force rules of the Country where this operation is carried out.</p>	<p>При утилизации устройства следуйте соответствующим действующим правилам той страны, в которой производится утилизация.</p>
<p><b>7. SPARE PARTS AND ACCESSORIES</b></p> <p>The user can order new spare parts for its hose reel addressing to our Authorized Dealer. Please contact our After - Sale Assistance in case of need.</p>	<p><b>7. ЗАПАСНЫЕ ЧАСТИ И АКСЕССУАРЫ</b></p> <p>Пользователь может заказать для своей вытяжной катушки новые запчасти, направив заказ нашему авторизованному дилеру. При необходимости обращайтесь в наш отдел послепродажного обслуживания.</p>
<p style="font-size: 2em; color: red; margin: 0;">!</p>	
<p>Use only original spare parts. The use of not original spare parts let the warranty decay. FILCAR S.p.A. declines any responsibility for damages to people or things, which could be caused using non - authorized spare parts.</p>	<p>Используйте только оригинальные запчасти. Применение сторонних запчастей аннулирует гарантию. Фирма FILCAR S.p.A. снимает с себя любую ответственность за травмы и ущерб, причиной которых стало использование неавторизованных запчастей.</p>





## ВЫТЯЖНЫЕ КАТУШКИ






For every replacement operation please contact our After - Sale Service

По поводу каждой операции по замене обращайтесь в наш отдел послепродажного обслуживания.

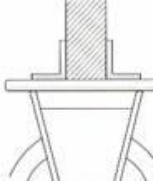
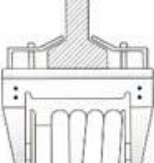
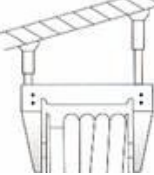
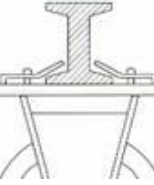
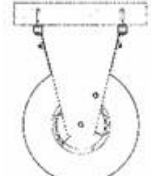
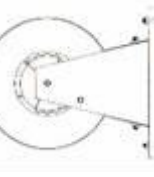

<b>7.1 Spare parts list</b>	<b>7.1 Перечень запчастей</b>
We after quote the spare parts, which are at your disposal for our fixed mechanical hose reels	Далее приводится перечень запчастей, имеющихся для наших закрепляемых механических вытяжных катушек.

1) Flexible hose	1) Гибкий вытяжной шланг
2) (AFT) recordable safety stopper	2) Ограничитель длины шланга (AFT)
3) Blocking system (latch)	3) Блокирующая защёлка
4) Clamp covers	4) Зажимы
5) Spring pack	5) Пружинный механизм
6) Intake flange	6) Впускной фланец
7) Cylinder disks	7) Барабан
8) Complete electro - aspirator <sup>1</sup>	8) Электрический вентилятор в сборе <sup>1</sup>
9) Electrical motor <sup>1</sup>	9) Электромотор <sup>1</sup>
10) Impeller <sup>1</sup>	10) Крыльчатка
<sup>1</sup> Only for the machines, which are equipped with the aspirator (models - A)	<sup>1</sup> - только для катушек, укомплектованных вентилятором (модели категории «А»).

<b>7.2 Accessories</b>		<b>7.2 Аксессуары</b>	
Below we show you the accessories, which are at your disposal for our fixed mechanical hose reels. They will allow you optimising the functioning of your hose reels or installing it on special supports.		Ниже представлены аксессуары, имеющиеся для наших закрепляемых механических вытяжных катушек. Они позволят оптимизировать работу вытяжной катушки или установить её на специальные опоры.	
<b>MICRO START:</b> Micro-switch for centralized fan start/stop, complete of support for the application on the hose reel	<b>MICRO START:</b> Микро-переключатель для централизованного включения/выключения вентилятора, готовый для установки на катушку		
<b>MICRO CONTROL:</b> Control system for ACA - ARA rolling machine with aspirator, complete of micro-start and switchboard.	<b>MICRO CONTROL:</b> Система управления для наматывающего устройства типа ACA и ARA с вентилятором, оснащённая микро-переключателем и панелью переключения		
<b>AFT:</b> Safety recordable stopper	<b>AFT:</b> Ограничитель длины вытяжного шланга		



## ВЫТЯЖНЫЕ КАТУШКИ

<p><b>STLA:</b> In line fixing bracket for hose reels on smooth beam.</p>	<p><b>STLA:</b> Линейный крепёжный кронштейн для вытяжной катушки на гладкой балке</p>	
<p><b>STAC:</b> Cross fixing bracket for hose reel on smooth beam.</p>	<p><b>STAC:</b> Перекрытый крепёжный кронштейн для вытяжной катушки на гладкой балке</p>	
<p><b>STCI:</b> Independent telescopic bracket for inclined surfaces</p>	<p><b>STCI:</b> Независимый телескопический кронштейн для наклонных поверхностей</p>	
<p><b>ST AILC 300:</b> In line or cross fixing bracket for hose reels on IPE beam.</p>	<p><b>ST AILC 300:</b> Линейный или перекрытый крепёжный кронштейн для вытяжной катушки на двутавровой балке</p>	
<p><b>KIT STAFFE 01:</b> Kit of brackets for universal fixing</p>	<p><b>KIT STAFFE 01:</b> Комплект кронштейнов для универсального крепежа</p>	
<p><b>KIT STAFFE 02:</b> Kit of brackets with counter - plate for wall - pass fixing</p>	<p><b>KIT STAFFE 02:</b> Комплект кронштейнов с упорной пластиной для крепежа к стене</p>	
<p><b>STLAC:</b> Cross bracket for hose reels on smooth beam.</p>	<p><b>STLAC:</b> Перекрытый кронштейн для вытяжной катушки на гладкой балке</p>	



## ВЫТЯЖНЫЕ КАТУШКИ

<p><b>BOC 75/100, BO 75/100, BO 100/100, BO 00/140, BO 100/160, BO 25/140, BO 125/180, BO 50/180, BO 180/180:</b> Stainless steel nozzle with flap / Насадка с заслонкой, нержавеющая сталь</p>		<p><b>BGA 75PM, BGA 100PM</b> Oval rubber nozzle for coupled exhaust pipes with manual gripper / Овальная резиновая насадка для сдвоенных выхлопных труб с ручным зажимом</p>	
<p><b>BR 75/160, BR 75/200, BR 100/200, BR 125/200:</b> Rectangular stainless steel nozzle with flap / Прямоугольная насадка с заслонкой, нержавеющая сталь</p>		<p><b>BGPC 75/140, BGPC 100/140</b> Rubber nozzle with alligator gripper / Резиновая насадка с зубчатым зажимом</p>	
<p><b>BG 75/80, BG 75/140, BG 100/140, BG 100/200, BG 125/140, BG 125/200, BG 150/200, BG 180/200, BG 200/200:</b> Conic neoprene rubber nozzle / Коническая насадка из неопрена</p>		<p><b>BGPG 75/140, BGPG 100/140, BGPG 100/200, BGPG 125/200, BGPG 150/200, BGPG 180/200, BGPG 200/200:</b> Neoprene rubber nozzle with locking gripper / Неопреновая насадка со стопорным зажимом</p>	
<p><b>BGT 75/140, BGT 100/140, BGT 125/140:</b> Neoprene rubber nozzle with disconnectable silicon cap / Неопреновая насадка со съёмной силиконовой крышкой для щупа</p>		<p><b>BOP 100, BOP 125, BOP 150:</b> Nozzle for vertical stacks / Металлическая насадка для вертикальной выхлопной трубы</p>	
<p><b>BG 75/140PM, BG 100/140PM, BG 100/200PM, BG 125/200PM, BG 150/200PM, BG 180/200PM, BG 200/200PM:</b> Rubber nozzles with manual blocking gripper / Резиновая насадка с ручным стопорным зажимом</p>		<p><b>BRM 100, BRM 125</b> Conic rubber nozzles with adjustable rod and inclination device / Конусообразная резиновая насадка на стойке, с регулировкой высоты и наклона</p>	
<p><b>BGA 75, BGA 100:</b> Oval nozzle for coupled exhaust pipes / Овальная насадка для сдвоенных выхлопных труб</p>		<p><b>BRMS 125:</b> Conic rubber nozzle with splitted adjustable rod, complete with base with wheels, inclination</p>	



## ВЫТЯЖНЫЕ КАТУШКИ

		device, short deviation Ø125, 100, 100 and connection hoses Ø100 / Конусообразная резиновая насадка на стойке, с регулировкой высоты и наклона, с короткими отводными шлангами Ø125, 100 и 100 и соединительным шлангом Ø100.	
--	--	---	--

For technical - trade information about the accessories please refer to our Dealers or contact us.	За технической или коммерческой информацией касательно аксессуаров обращайтесь к нашим дилерам или к нам.
--	---

8. PROBLEMS, CAUSES AND REMEDIES	8. НЕИСПРАВНОСТИ, ПРИЧИНЫ И МЕТОДЫ ИХ УСТРАНЕНИЯ
Before carrying out any maintenance or repair operation, please assure the machine is open and disconnected from the electric net	Прежде чем приступать к каким-либо работам по ремонту или техобслуживанию, убедитесь, что устройство открыто и отключено от электросети.
The Qualified Personnel should intervene for the remedies, which are countersigned by the letter <b>P</b> . The user can intervene for the remedies, which are countersigned by the letter <b>U</b> .	Те способы устранения неисправности, которые отмечены « <b>P</b> », должны производиться квалифицированным персоналом, те же способы, которые отмечены « <b>U</b> », могут выполняться и пользователем.

Problems / Неисправность	Causes / Возможные причины	Remedies / Способы устранения	
The flexible hose does not raise or results blocked  Гибкий шланг не поднимается или застрекает	Position of the latch in block on the ratchet sector.  Защёлка заблокирована в храповике	Release the latch from the ratchet sector pulling the hose towards the low position.  Разблокируйте защёлку, потянув шланг вниз	<b>U</b>
	Overlapping of the hose on the cylinder Шланг намотан на барабан неровно, внахлест	Pull and roll the hose again, accompanying it  Вытяните и вновь намотайте шланг, направляя его рукой	<b>U</b>
	The spring to lift the hose is discharged.  Пружинный механизм для подъёма шланга не взведён	Recharge the spring (see paragraph 6.3).  Взведите механизм (см. параграф 6.3)	<b>U</b>
Insufficient aspiration capacity	Obstructions in the flexible piping or in the system.  Помеха в гибком шланге либо в системе	Move eventual foreign bodies away.  Удалите возможные инородные тела либо загрязнение	<b>U/P</b>



## ВЫТЯЖНЫЕ КАТУШКИ

Недостаточная мощность втягивания выхлопных газов	Breaking or cutting of the flexible hoses Разрыв либо повреждение гибкого шланга	Replace the flexible hose Замените гибкий шланг	P
	Squashing of the aspiration nozzle. Деформация вытяжной насадки	Replace the nozzle. Замените насадку	P
	The fan turns in the contrary direction with regards to the arrow on the motor (for the models with electro – aspirator). Вентилятор вращается в направлении, противоположном стрелке на моторе (для моделей, оснащённых электрическим вентилятором)	Invert the two motor feeding phases.  Проверьте правильность подключения фаз мотора, при необходимости поменяйте полярность	P
	Noise coming from the motor (electro – aspirator) Посторонний шум от мотора (электрического вентилятора)	Check if you did not aspirate some foreign bodies. Проверьте, не затянуло ли в вентилятор какие-либо инородные тела	U
Lack of start of the electro – aspirator (onboard the machine) Не включается электрический вентилятор (с пульта управления)	Wrong electrical connection Неправильное подключение к электросети	Check the right electrical connection from the general line to the switch and from this to the aspirator motor. Проверьте правильность подключения электрических соединений от основного кабеля к переключателю и от него к мотору вентилятора	P
	The motor has not enough power to start the impeller rotation. Недостаточное напряжение для запуска вращения крыльчатки	Check if the phases are connected rightly and that the coming voltage is the necessary one, as quoted in the label values of the electrical motor. Проверьте полярность подключения фаз, а также соответствие подаваемого напряжения необходимому, указанному на этикетке электромотора.	P
	The Micro-start does not close the contact to start automatically the aspiration. Микропереключатель не закрывает контакт для автоматического запуска вентилятора	Check if the micro is not defective and the connections to the command panel have been carried out rightly. Проверьте, не повреждён ли микропереключатель и правильно ли он подключен к пульту управления	P
The fuses of the general electric system burn and/or the differential switch are released	Short circuit in the connections	Check the electric connections in the omni - polar magneto – thermal switch and in the terminal board of the motor and the feeding cable is integral.	P



## ВЫТЯЖНЫЕ КАТУШКИ

Происходит перегорание плавких предохранителей всей электросистемы и/или срабатывание дифференциального выключателя	Короткое замыкание в соединениях	Проверьте соединения в многофункциональном магнитно-тепловом реле и в клеммной коробке электродвигателя, а также целостность кабеля электропитания	
	Short circuit in the motor. Короткое замыкание в электродвигателе	Contact our After – Sales Department Свяжитесь с нашим отделом послепродажного обслуживания	
<b>!</b>			
<b>For every problem, which has not been previously quoted, please contact our After – Sale Department, which will give you a complete assistance with the product.</b>		<b>По любым проблемам, не предусмотренным выше, обращайтесь в наш отдел послепродажного обслуживания, где вы получите всю необходимую помощь, касательно нашей продукции.</b>	



<b>Contacts and numbers / Контакты</b>			
<b>Paesi / Страна</b>	<b>Società / Компания</b>	<b>Numeri / Номер</b>	<b>E-mail and Web site</b>
Italia e resto del mondo	<b>FILCAR S.p.A.</b>	Tel. +39 0522 941881	global@filcar.it
		Fax +39 0522 942291	www.filcar.eu
Francia, GB, Irlanda; Belgio, Lussemburgo	<b>FILCAR S.a.r.l.</b>	Tel. +33 4 74944064	contact@filcar.fr
		Fax +33 4 74942931	www.filcar.eu
Россия, Великий Новгород	<b>ООО «РУДЕТРАНССЕРВИС»</b>	Тел. 8(8162) 681-565	<a href="http://www.rudetrans.ru">www.rudetrans.ru</a>
		Факс 8(8162) 680-035	393@novgaro.ru



## **NOTES / ДЛЯ ЗАМЕТОК**

A large rectangular area with a solid top border and a solid bottom border. Inside, there are 20 horizontal dashed lines for writing notes.





**FILCAR S.p.A. è certificata ISO 9001 : 2008**



**FILCAR SARL est certifié ISO 9001 : 2008**

